

Об истории составления китайско-русских словарей в России

Научный руководитель – Голубева-Монаткина Наталия Ивановна

Чэнь Юйцун

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: 15754326288@163.com

Китайско-русские словари всегда играли и играют чрезвычайно важную роль в общении между народами Китая и России. Составление китайско-русских словарей имеет более чем 300-летнюю историю.

Основные этапы развития китайско-русской лексикографии в России: XVIII век - период, связанный с разработкой русскими миссионерами «рукописных» словарей; XIX век - период составления словарей русскими китаеведами; XX век - период «расцвета» в области разработки теории и практики создания китайско-русских словарей; XXI - период совершенствования китайско-русской лексикографии.

Большой вклад в создание китайско-русских словарей в XVIII веке внесли Владыкин Антон Григорьевич, Бакшеев Федор Иванович, Парышев Алексей Никитич, Липовцов Степан Васильевич. Они накопили запас слов китайского языка на практике и составили из них справочники, по которым студенты могли научиться читать и использовать в учёбе. Это заложило основу для будущего составления китайско-русских словарей в России.

В XX веке отношения между Китаем и Советском Союзом начали выходить на новый этап, и это способствовало тому, что составление китайско-русских словарей также получило дальнейшее развитие. «Китайско-русский словарь» (1952, «Гос. изд-во иностр. и нац. словарей»), вышедший под общей редакцией проф. И.М. Опанина, в течение почти тридцати лет был единственным серьёзным пособием для китаистов. В 1982 г. вышел первый том «Большого Китайско-русского словаря» (1983-1984, «Наука». Главная редакция восточной литературы), и до 1985 г. были опубликованы все четыре тома. Этот словарь является крупнейшим и наиболее полным китайско-русским словарем в данном периоде. В докладе кратко анализируются характеристики этого словаря.

Всего в XX веке издано не менее десятка китайско-русских словарей. Среди них - «Китайско-русский словарь» (1980, «Русский язык»), который был издан в 1980 г. под редакцией Б. Г. Мудрова, он является наиболее удобным для использования китайско-русским словарем среднего объема. В докладе рассматривается этот словарь как один из главных китайско-русских словарей, составленных в России в XX веке, и анализируются его характеристики.

Китайско-русские словари, которые составили советские китаеведы в XX веке, были переизданы несколько раз и имеют огромное значение для развития китайско-русской и русско-китайской лексикографии. Позже многие лексикографы в России, и Китая использовали эти словари в качестве основных справочников по двуязычной лексикографии и уже на их основе делали разного рода исправления, дополнения, улучшая создаваемые ими словари.

Источники и литература

- 1) Берков В.П. Вопросы двуязычной лексикографии (словник). Ленинград: Изд-во Ленинградского университета, 1973. 190 с.

- 2) Большой китайско-русский словарь по русской графической системе в четырех томах. Составлен коллективом китаистов под руководством и редакцией проф. И.М. Ошанина = [U+83EF] [U+4FC4] [U+5927] [U+8FAD] [U+5178] [U+3002] М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1983 – 1984.
- 3) Дацышен В.Г. К проблеме словарей в русском китаеведении. // Проект РФФИ № 17-01-00209/17-ОГОН «Научное наследие российских востоковедов XIX века: О.М. Ковалевский и В.П. Васильев». М.: Общество и государство в Китае, 2018. С. 851-865.
- 4) Мудров Б.Г. Китайско-русский словарь. / З.И. Баранова, В.Е. Гладиков, В.А. Жавороников, Б.Г. Мудров; Под ред. Б.Г. Мудрова. М.: Рус. Яз., 1980. 528с.
- 5) [U+987E] [U+67CF] [U+6797]. [U+534E] [U+4FC4] [U+5927] [U+8F9E] [U+5178] [U+7684] [U+6C5F] [U+8F9E] [U+4E66] [U+7814] [U+7A76]. [U+4E0A] [U+6D77] [U+FF1A] [U+4E0A] [U+6D77] [U+8F9E] 1986. №03. [U+7B2C] 27–34 [U+9875]. (Гу Болин. Словарные статьи «Большого китайско-русского словаря». // Исследование лексикографии. Шанхай: Изд-во «Шанхайское лексикографическое», 1986. № 3. С. 27–34.)
- 6) [U+80E1] [U+4FCA] [U+6885]. [U+4FC4] [U+56FD] [U+6C49] [U+4FC4] [U+8BCD] [U+5178] [U+7F9E] [U+9ED1] [U+9F99] [U+6C5F] [U+79D1] [U+6280] [U+4FE1] [U+606F]. [U+54C8] [U+5C14] [U+6EE8]: [U+9ED1] [U+9F99] [U+6C5F] [U+7701] [U+79D1] [U+5B66] [U+6280] 2007. №03. [U+7B2C] 165 [U+9875]. (Ху Цзюньмэй. История составления китайско-русских словарей в России. // Информация о науке и технике провинции Хэйлунцзян. Харбин: «Хэйлунцзянская ассоциация науки и технологии», 2007. №03. С. 165.)
- 7) [U+300A] [U+73B0] [U+4EE3] [U+6C49] [U+8BED] [U+8BCD] [U+5178] [U+300B] [U+FF08] [U+7B2C] [U+5546] [U+52A1] [U+5370] [U+4E66] [U+9986] [U+FF0C] 2005. (Словарь современного китайского языка. Версия 5. Пекин: Бизнес издательство, 2005. 1958с.)